

---

## IZTEGIA

---

# Azkue'ri Jarraitzen (IV)

Itxas maillu	Martillo de mar.	Parritxa	= Sardiña. Parrocha.
Itxas orrats	Pez aguja.	Patxikornia	= Pez de raw.
Itxas otso	= Tintoleta. Marrajo, tiburon.	Perpeluste	Dorada.
Itxas oillo	Gallineta.	Peskit	Durdo.
Itxas potsu	<i>Lanpua. Lilxa.</i> Palometa blanca.	Pitarrosa	<i>Liza Txikia.</i>
Itxas zaldi	= Caballo de mar.	Polaka	<i>Kolayua.</i>
Kapelan	Barbada, carajuelos.	Pospolu	<i>Ao-laTza.</i> Ababurda, mollareta.
Kardia	<i>Gardia.</i> Boquidulce, ganabota.	Putxano	Arete, rubio.
Katuarraina	Mielga.	Salbiya	<i>Berbel, salpiya.</i> Salpa, salema. «Boops, salpa».
Kokarta	Sardineta.	Sardiña igarra	Arenque.
Kollako	= <i>Buslanballza, txopa.</i> Chopa dorada, oblada.	Saubiya	Boa, boba. «Boops boops».
Kurru-Kurru	<i>Arraingorri, burriyua, neskazarra.</i> Escacho, gallina, garneo, trigla.	Sola sola	Suela.
Lamparda	<i>Lanpria.</i> Lanprea marina.	Sautarro	Dorada.
Larlotza	= Cazon.	Tolla	= <i>Katuarraina.</i> Callado. Cazon, mozuela.
Luxarra	= Ollaca.	Txiritu	Doncella.
Maillu arrain	= Pez martillo.	Txistu	= Lucio.
Makael	= <i>Makarela. Betandi.</i>	Txitxare	Cria de lamprea.
Martina	= <i>Mutxu Martin.</i> San Martin, gallo frances.	Txo	<i>Muxarra.</i> Chopa, pañoso, sargo.
Mastrana	= Lotza. Brotola de fango.	Txori arrain	<i>Ega arrain.</i> Juriola, pez volador.
Miarrai	= <i>Lenguadua, zola.</i> Lenguado, suela, perdiz de mar.	Turbota	<i>Errebolua.</i> Rodaballo, sollo.
Mujoi	<i>Mujoya.</i> Mujarra, pardo, sargo.	Tutxuela	= Maruca, barruenda, pez de bacalao. «Molva Molva».
Mutxu martina	<i>Marliña.</i> Pez San Martin.	Uerba	<i>Betandi.</i> Caballa.
Ollaka	Cantara.	Ugotso	Esturion.
Ondaleko auntzaraina	= Cabra de hondura.	Urre arrain	Dorada.
Ortz errosel	= Denton.	Urrezko arrain	Dorada.
		Ursuge. Usuge	= Dragon. Primita.
		Zabalo	Platusa.

## ZUBIKARAI'RI OARRAK

ZER aldizkariko 29.zenbakiko IZTEGIAN (6.eta 7.orr.) onako zerok dakusdaz:

- 1) Ondarrutarren aozkatzeraren transkripapen ezberdiña.
- 2) Itz batzuk -a ta guzti jarrita.
- 3) Azkuek esanikoa gogotan eukitzeza edo.
- 4) Esanai zeazgabetxuak.
- 5) Ainbat otsizen, utsik aditzatzat jarrita.
- 6) Inprentautsak edo.
- 7) Ondarrutarrek ez erabilli, ez ezagutu ere egiten ez dituen zenbait itz.
- 8) Erabilli ez badira erabiltzen ere, iztegietan jadanik jasoriko ainbat itz.

---

## IZTEGIA

---

- 1) Ondarrutarren aozkatzeraren transkribapen ezberdiak: a) baturantza transkripzioa  
b) errikeri-transkripzioa

Baturantza-transkribapena:

Ondarrutarrek:

Ondarrun  
A(i)xe o(i)xal  
alatin  
amai ez emon  
anka eiñ  
ari meie ((arixe meie)???)  
atxarrañ  
bazkaldai (erabiltzekotan)  
besiuti ???  
brixak urten  
enplasta(u)  
erla(i)xi  
erramolai

"IZTEGIA"n:

Ondarroan  
aize oial  
alatean  
amari ez emon  
anka egin  
ari meia (mea, ez ba?)  
atxarrain  
bazkaldari  
besiute ("besiguta" ez ete da?)  
bri(e)ak urten ((e) au erratatzat jota)  
enplastatu  
erlaizea (ez ete da "erlaiza? Esan: "erlaxak")  
erramulari

b) Errikeri-transkripzioa:

"IZTEGIA"n

amure emon  
ardau diru (1)  
ari meia  
atzaparra  
erramu (euskarazko azalpenaren arauz)  
(erria)

Baturantzazkoaz litzakez:

amor *emon*, amore emon  
ardauaren diru  
ari mea  
atzamarra  
erramuA (arraunA agertzen da, ba)  
erriatu (enplastatu lez)

\* ❄ ❄

- 2) Ez dagokien itzei "a" jarri: a) agirian  
b) azpiegituran

a) agirian:

Itza:

me  
atzapar  
(azartón ?  
bolintx  
burutik berako  
erlaize

"IZTEGIA"n:

meia  
atzaparra  
azartona)  
bolintxa  
burutik berakoa  
erlaizea

b) azpiegituran:

Ondarrutarrek:

erru (erro -a = erru  
(dardaraku=el flan; baiña

"IZTEGIA"n:

erru  
dardaraku, -a birritan jarrita...)

\* ❄ ❄

(JARRAITZEKO)

- (1) "Ardau diru" barik, "ardaun diru". Kasu da, onela esanda, ondarrutarrek eurek ere ez leukela aittuko. Iztegian sartzekota:  
**ardaun diru.**